

CÓMO UTILIZAR DOCUMENTOS AUTÉNTICOS Y NO MORIR EN EL INTENTO

Matilde Martínez Sallés¹
Formadora. Autora de materiales didácticos

La principal característica de lo que estamos de acuerdo en llamar “documentos auténticos” es que no han sido creados con finalidades didácticas sino para comunicarse en situaciones sociales. Son ejemplo de documentos auténticos una canción, un cartel electoral, un folleto publicitario, una pancarta, las instrucciones de uso de un electrodoméstico, un chiste, una entrevista, una conferencia, una discusión en un foro, un pequeño anuncio en el ascensor de una comunidad de vecinos, un videoclip, etc. Otras de sus características son que no vehiculan contenidos programados con anterioridad ni han sido troceados ni manipulados para que los alumnos los entiendan mejor.

Somos muchos los profesores que creemos que el uso de documentos auténticos es absolutamente necesario en los cursos de ELE (y de cualquier lengua extranjera). Estos materiales son muestras reales de comunicación y, por ello, su uso está plenamente justificado – y recomendado- en las propuestas del Marco Europeo, que insisten en la necesidad de enseñar a los alumnos a interactuar en situaciones de comunicación del mundo real.

Otra razón de peso a su favor es que tienen una enorme carga cultural, que sirve de puerta de entrada al mundo de la cultura de la lengua meta. Y hay un tercer argumento, que multiplica por diez los anteriores, y es que los documentos auténticos son altamente estimulantes, hacen que los alumnos se impliquen en la lengua que están aprendiendo porque son muestras de lengua y de vida vivas. Podríamos decir que los documentos auténticos contienen dosis de dopamina, uno de los más importantes neurotransmisores del cerebro, la sustancia que hace que se aprenda más rápido y mejor.

Dificultades y retos

Algunos docentes se cuestionan el uso de este tipo de documentos argumentando, que enfrentan a los estudiantes a un vocabulario, unas estructuras o unas connotaciones culturales que todavía no conocen, con el consiguiente desconcierto

¹ matilmartinez@gmail.com

que eso puede representar. También objetan que, al ser unos documentos no pensados para el aula, son a menudo políticamente incorrectos y puede acarrear repercusiones no deseadas, en según qué contextos académicos.

Tienen razón. Todas esas dificultades enumeradas son reales, están relacionadas con la propia naturaleza de los materiales y plantean retos pedagógicos. A ellas se suma el desafío, de gran envergadura que es la sobredosis de materiales que (con Internet sobre todo) tenemos a nuestra disposición. ¿Qué documentos elegir dentro del alud de los que existen y se siguen generando día a día?

La elección es el primero de los retos que hay que abordar. Luego, hay otros: ¿Cómo hacer para que los alumnos accedan a descodificar su significado? ¿Cómo hacerles trabajar, a partir de este tipo de materiales, las competencias lingüísticas y la conciencia intercultural?

Así planteado, el trabajo con documentos auténticos —desde una perspectiva del enfoque comunicativo y por tareas— tendría, a nuestro entender, un itinerario marcado por varias fases:

- Elección
- Descodificación
- Reflexión
- Producción

Elección

Esta fase requiere un buen conocimiento del público meta y corresponde casi siempre al profesor, excepto en aquellos casos en que los alumnos participaran, de alguna forma, en la elección de los documentos que quisieran trabajar. Cada profesor sabe cuáles son las características y las limitaciones de sus grupos.

Es evidente que en una clase con adolescentes, y en un contexto escolar, el profesor, por sentido común, no va a utilizar documentos que puedan entrar en conflicto con las normas educativas del centro.

Así mismo, en una clase de nivel inicial, sea cual fuere la edad de los alumnos, el profesor descartará aquellos documentos que exijan unos conocimientos lingüísticos demasiado elevados.

Nos parece importante señalar, para tener en cuenta en la fase de elección de documentos, el hecho de que, cuando los mensajes tienen una estructura sencilla, el vocabulario no suele ser un problema insalvable. Necesita un tratamiento adecuado, como veremos más adelante. Las dificultades de los documentos auténticos no están en el vocabulario sino en las connotaciones culturales que el alumno extranjero no maneja.

Descodificación

Los documentos auténticos están plagados de connotaciones que son compartidas por la comunidad lingüística que los ha creado pero que no los son en absoluto para los estudiantes extranjeros que se enfrentan a ellos.

Una vez elegidos los documentos, el profesor debería preparar minuciosamente de qué manera sus alumnos pueden acceder a su comprensión.

Para ello debería reflexionar, en primer lugar, sobre cuáles van a ser las dificultades que los alumnos van a encontrar; y en segundo lugar, sobre qué elementos pueden ayudar a la comprensión del documento concreto aportado y cómo pueden hacerlo. Es interesante detenerse en este proceso pues es clave para todo el trabajo posterior.

Pensamos que sería muy importante que el profesor programara estrategias y actividades para que los alumnos pudieran descodificar por sí solos el significado de los materiales presentados. De no ser así, la función del profesor sería tan solo hermenéutica. Frente a ello, nosotros apostamos por la estrategia del descubrimiento: cada elemento cultural que el documento esconde debería ser objeto de una averiguación por parte del alumno.

Pero este no puede hacerlo solo. El profesor debería preparar documentos complementarios para ayudarle. Así, el propio proceso de descodificación se convertiría en un proceso de interacción y aprendizaje.

Reflexión

Las reflexiones que los alumnos pueden hacer una vez han accedido al significado de los documentos pueden ser de varios tipos. Pero nos parece importante destacar que este tipo de materiales son muy idóneos para la reflexión intercultural, para que el alumno compare elementos de su cultura con los de la cultura meta, y recapacite

sobre aquellos elementos que son parecidos y sobre aquellos que son distintos entre las dos culturas.

Producción

El producto final es una de las bases del enfoque por tareas y lo consideramos plenamente para el trabajo con documentos auténticos. El profesor podrá ver las posibilidades que estos le ofrecen para diseñar una propuesta de tarea final: un documento oral o escrito en el que los alumnos puedan plasmar todo lo que lo que hayan podido aprender sobre el tema.

Un ejemplo para la discusión

Hasta aquí hemos ofrecido una pequeñas consideraciones teóricas y ahora planteamos una propuesta concreta de trabajo, a partir de la utilización de documentos auténticos. No se trata de una propuesta cerrada, al contrario, si la ofrecemos aquí para su discusión, valoración, adaptación y adecuación.

El tema elegido — EL 15M y los indignados—lo fue en función de su repercusión mediática y de su actualidad en el momento de realizar el taller de profesores que es el origen de este artículo. Es una propuesta para alumnos de nivel A2 y las actividades que se presentan deberían ser leídas y analizadas como susceptibles de ser aplicadas a otros temas. Es decir, son un ejemplo concreto de posible aplicación de un trabajo con documentos auténticos, con independencia del tema que se trata.

Tomemos el ejemplo de los documentos que generó (y todavía genera) el movimiento del 15M en España. Son cientos de pancartas, escritos, chistes, carteles, palabras, artículos y titulares de prensa con una gran carga intertextual, sentido del humor, ingenio y referencias culturales. Imaginemos que un profesor cuyos alumnos tienen un nivel A2 ha elegido estos diez documentos porque sus mensajes son gramaticalmente sencillos y al mismo tiempo porque son representativos de un abanico de características del 15M. Son los documentos de partida sobre los que se propone la secuencia de trabajo.



1



2



3



4



5



6



7



8



9



10

Una vez elegidos, la primera reflexión del profesor sería detectar qué dificultades van a tener los alumnos al enfrentarse a estos materiales.

Enseguida vería que los alumnos tendrían, seguramente, algunas dificultades léxicas y muchas dificultades de tipo cultural.

Las dificultades serían léxicas en los documentos nº 5, 7 y 8 pues contienen, respectivamente, las palabras "curro" (5); "hipoteca" (7) y "paga extra" (8). Y las culturales las que siguen:

En el documento nº 1, los alumnos deberían saber que la acampada y la asamblea del 15M en Madrid tuvo lugar en la Puerta del Sol.

En el documento nº 4, los alumnos deberían saber, además, que en esta plaza, en Nochevieja, los madrileños se reúnen para escuchar las doce campanadas del reloj que marcan el fin de un año y el comienzo de otro, que lo hacen comiendo doce uvas –una por cada campanada–, costumbre esta de las uvas que, además, es compartida en toda España.

En los documentos nº 2, 3 y 9, habría que conocer sus connotaciones literarias: los versos o las obras a las que hacen referencia o de las que son copias: Pablo Neruda, reescrito por el cantautor Javier Krahe (doc. 2); el poema de Rubén Darío (doc. 3) y el micro cuento más famoso en español, de Augusto Monterroso (doc. 9).

Más difícil es el acceso a la comprensión de los documentos nº 6 y 8. Para comprenderlos, el alumno debería conocer dos comportamientos lingüísticos muy arraigados entre los españoles: uno, ver las películas extranjeras dobladas al español, hecho que hace que sus títulos lleguen y se fijen traducidos en el acervo colectivo (doc. 6) y otro, pronunciar las frases en inglés "a la española", es decir, pronunciando todas las letras (doc. 8).

Como hemos dicho con anterioridad, una vez detectadas todas las dificultades que pudieran tener los alumnos para comprender estos documentos auténticos, el profesor podría presentarlos y explicarlos, descodificando él mismo el sentido de cada uno de los elementos culturales que subyacen. Pero también tiene otra opción, que es la desde aquí defendemos: preparar documentos complementarios que ayuden a los alumnos, por sí mismos, a acceder al significado léxico y cultural de los documentos auténticos seleccionados. De este modo, el trabajo de interacción con estos documentos auténticos será en sí mismo, una sesión de interacción comunicativa, de diálogo cultural, y, en definitiva, de aprendizaje.

Esta podría ser una posibilidad de secuencia de trabajo con los documentos anteriores.

ACTIVIDAD 1 (en parejas)

- 1. ¿Qué sabéis del movimiento del 15M en España? Discute con tu compañero. haced una lista de lo que sabéis.**
- 2. Leed la siguiente información y responded a las preguntas que se hacen al final del texto.**

BIOGRAFÍA DEL MOVIMIENTO 15-M²

El 15-M es un movimiento ciudadano, formado por una serie de protestas que comenzaron el 15 de mayo de 2011 en más de 50 ciudades españolas. Uno de sus principales objetivos es promover una democracia más participativa, alejada del bipartidismo político y del dominio de los bancos.

El movimiento se concretó en una serie de acciones (manifestaciones, acampadas, concentraciones de protesta) en muchas ciudades españolas. Uno de sus puntos más importantes fue la acampada que tuvo lugar durante más de un mes en la Puerta del Sol de Madrid.

Los ciudadanos del movimiento 15M Se consideran pacíficos y están preocupados e indignados por el panorama político, económico y social existente en España, marcado, según ellos, por la corrupción de los políticos, banqueros y grandes empresarios, Creen que es posible construir un sistema democrático mejor mediante la unión de la sociedad civil.

En la actualidad, el movimiento está organizado en distintas comisiones y grupos e trabajo. Trabaja con asociaciones como "¡Democracia real , ya!" , promotora de la manifestación del 15 de mayo, o la Plataforma de Afectados por la Hipoteca.

Su filosofía ha cruzado las fronteras de España hasta llegar a numerosos países del mundo.

- 1. ¿El 15M es un partido político?**
- 2. ¿De dónde sale su nombre?**
- 3. ¿Es un movimiento violento?**
- 4. ¿Por qué protestan? Haced una lista de sus reivindicaciones.**
- 5. ¿En qué punto de Madrid tuvo lugar una de las acciones más importantes del Movimiento 15M?**

La siguiente actividad pertenece a la fase que hemos llamado de descodificación y pretende que los alumnos superen las dificultades léxicas. Que ellos mismos encuentren, por deducción, el significado de las palabras previamente detectadas como más difíciles por el profesor.

² Fuente: *Todas las voces*. Nivel A1-A2. VVAA (2011) Difusión.

ACTIVIDAD 2 (en parejas)	
1. Relacionad cada palabra con su definición y luego, con las imágenes de los documentos del 15M.	
2. ¿Qué os ha ayudado a hacer esta actividad?	
Curro	Dinero extraordinario que, en virtud de la ley o de un convenio colectivo, perciben los trabajadores como añadido a su paga ordinaria, generalmente en verano y Navidad
Derechos laborales	En argot: trabajo
Hipoteca	Derechos de los trabajadores que regulan unas condiciones de trabajo dignas.
Paga extra	Obligación de pagar una deuda durante muchos años por la compra de una vivienda.

Ofrecer pistas para que los alumnos accedan a la comprensión de otros componentes culturales presenta una mayor dificultad. En este caso hemos separado las connotaciones literarias de las otras.

ACTIVIDAD 3 (en parejas)
¿Con qué fotografías del 15M relacionáis los siguientes fragmentos de poemas y el micro cuento de Augusto Monterroso?
<p>Cuando despertó, el dinosaurio todavía seguía allí.</p> <p>AUGUSTO MONTERROSO</p>
<p>Juventud, divino tesoro, ¡ya te vas para no volver! Cuando quiero llorar, no lloro... y a veces lloro sin querer.</p> <p><i>Canción de invierno en primavera</i></p> <p>RUBÉN DARÍO</p>
<p>Me gustas, democracia porque estás como ausente Con tu disfraz parlamentario Con tus listas cerradas, tu rey, tan prominente Por no decir, extraordinario Tus escaños marcados a ocultas de la gente</p>

A la luz del lingote y del rosario...

¡Ay, democracia! (Canción)

JAVIER KRAHE

**Me gustas cuando callas porque estás como ausente
Distante y dolorosa como si hubieras muerto.
Una palabra entonces, una sonrisa, bastan.
Y estoy alegre, alegre, de que no sea cierto.**

Veinte poemas de amor y una canción desesperada

PABLO NERUDA

La actividad que sigue, y que tiene como objetivo que los alumnos descubran las connotaciones culturales de algunos de los documentos presentados (concretamente los documentos nº 6 y 8) podría hacerse en grupos de cuatro, divididos en dos parejas que llamaremos AA y BB: cada pareja leería un texto distinto cuyo contenido contaría a la otra pareja. Finalmente, entre los cuatro, responderían a las preguntas.

Actividad 4 (en grupos de 4. Alumnos AA y BB)

Alumnos AA

1. ¿En vuestro país las películas se ven en Versión Original o subtituladas?

2. Leed las informaciones del Texto 1 y luego, contadlas a vuestros compañeros (BB)

**TEXTO 1
LOS ESPAÑOLES Y EL INGLÉS**

La costumbre de subtítular las películas extranjeras hace que el nivel de inglés de los españoles sea más bajo, comparado con el de los holandeses o los daneses, por ejemplo ya que en sus países, todas la películas se presentan en versión original (V.O.) subtitulada.



Esta costumbre tiene también sus repercusiones en la fonética. Muchos españoles pronuncian las frases en inglés con fonética española, es decir pronunciando todas las vocales y consonantes “a la española”. Por ejemplo, es muy frecuente escuchar que Wi-Fi se pronuncia con “i” en lugar de *Wai-Fai*, YouTube en lugar de “Yu tub” e Ipad en lugar de “Aipad”. Este hábito está muy arraigado pero provoca mucha incompreensión por parte de muchos no españoles que suelen pronunciar las palabras inglesas como se pronuncian en inglés.

La práctica está tan extendida que muchas palabras de origen inglés, con el paso de los años, han sido “españolizadas” y ya forman parte del léxico español, por ejemplo: güisqui (*whisky*) o fútbol (*football*).

Alumnos BB

1. ¿Cómo se celebra el fin de año en vuestro país? ¿Qué hacéis vosotros?

2. Leed las informaciones del Texto 2 y luego, contadlas a vuestros compañeros (AA)

TEXTO 2

LOS ESPAÑOLES Y EL FIN DE AÑO



La noche de fin de año se llama también Nochevieja. Es tradicional reunirse alrededor de una mesa con amigos o familiares o salir a cenar a algún restaurante.

Al llegar la media noche, la costumbre dicta que hay que comer doce uvas al mismo tiempo que se escuchan las doce campanadas del reloj.

Las televisiones retransmiten estas doce campanadas desde distintos puntos de España, pero el lugar más típico es la plaza madrileña llamada

Puerta del Sol.

Unos minutos antes de las doce de la noche, la plaza está completamente llena de gente que espera que suenen las campanadas del reloj para comer la uvas y brindar por el año que empieza.

3. Trabajo de puesta en común (AA y BB)

¿Conocíais alguna de estas dos costumbres españolas?

¿Con qué mensajes del 15M relacionáis estas informaciones?

Las actividad nº 5 es una actividad de comprensión global, de recapitulación para asegurar que los alumnos han accedido al significado de los mensajes.

Actividad 5 (en parejas)

1. De qué tipos de documento se trata? Clasificadlos

1. humor gráfico: nº.....
2. grafiti:
3. pancarta:.....
4. mensaje en camisetas:.....
5. cartel:.....

2. ¿Cuáles muestran mensajes de protesta contra

el precio de las hipotecas?
la pérdida de puestos de trabajo?

.....
la pérdida de derechos laborales?
.....
la falta de futuro de la juventud?
.....
el consumismo?
la falta de democracia?
la falta de casa por los elevados precios de la vivienda?
.....
la falta de prestaciones sociales?
.....
3 ¿Qué mensaje o mensaje avisan de que las protestas van a durar mucho tiempo?
4. ¿Qué mensaje o mensajes son exclusivamente madrileños?
5.¿Qué mensaje o mensajes hacen referencia a un eslogan político muy conocido internacionalmente?
6.¿Qué mensaje os gusta más?

La actividad que sigue plantea a los alumnos una reflexión intercultural:

Actividad 6 (en parejas)
1. ¿Hay o ha habido en vuestro país algún movimiento de características similares al 15M? ¿Dónde? ¿Cuándo? ¿Por qué protestaban?
2. ¿Conocéis otros movimientos actuales de protesta similares en el mundo?
3. ¿Y en otros momentos de la Historia?

Según le nivel de los alumnos y las posibilidades que tenga a su alcance, el profesor podría completar las informaciones sobre el movimiento del 15M accediendo (o haciendo que los alumnos accedan) a documentos multimedia que abran el abanico de informaciones sobre un tema que es polémico y que tiene también sus detractores.

La propuesta tarea final sería que los alumnos expusieran aquello por lo que ellos protestarían. Expresándose con frases cortas y tomando como modelo los mensajes de los documentos auténticos.

Actividad 7 (Final)

1. ¿Qué te indigna? ¿Qué os indigna?

como mujer
como hombre
como profesor, profesora
como alumno, alumna
como madre, padre
como hijo, hija
como ciudadano, ciudadana de tu ciudad, de tu país, del mundo...

2. Exprésate individualmente o en grupo sobre el problema que te (os) indigna. (Mínimo 5 frases) Usa(d) como modelo las frases de los documentos.

Conclusión

Hasta aquí las reflexiones que presentamos en el taller con los profesores de español que tuvo lugar en el IV Congreso de ANPE en Kristiansand (Noruega).

Insistiendo sobre el hecho de que estas propuestas puedan servir para tratar documentos auténticos de muy diversa temática, nos gustaría haber aportado algunas pistas sobre cómo trabajarlos en el aula.

Parafraseando un conocido eslogan, estamos convencidos de que, con un trabajo previo de elección y de análisis de las dificultades de comprensión, con un itinerario adecuado, sí, se puede.

Bibliografía

Chamorro, C; Martínez, M; Murillo, N.; Saenz, A. (2012) *Todas las voces*. Curso de cultura y civilización. Nivel A1-A2. Barcelona, Difusión.

Chamorro, C; Martínez, M; Murillo, N.; Saenz, A. (2010) *TODAS LAS VOCES*. Curso de cultura y civilización. Nivel B1. Barcelona, Difusión,

Denis, M. Matas: (2002). *Entrecruzar culturas. Competencia intercultural y estrategias didácticas*. Bruxelles, De Boeck.

Miquel, Lourdes: (1997): "Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática: algunos ejemplos aplicados al español", *Frecuencia L*, nº 5, pp, 3-14.

Miquel, Lourdes: (1999): "El choque intercultural, reflexiones y recursos para el trabajo en el aula", *Carabela, Lengua y cultura en el aula de E/LE*, Madrid, SGEL, pp.27-46.

ANPE-Norge. IV Congreso nacional: *Un ciclo con la reforma educativa "Kunnskapsløftet". ¿Nuevas perspectivas para el español?* Kristiansand, 19-21/09-2012

Miquel, Lourde y Neus Sans (1992): "El componente cultural: un ingrediente mas de las clases de lengua", *Cable*, núm.9, pp.15-21

Oliveras, Àngels (2000): *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera*, Madrid, Edinumen S.A.